

倪海曙：

蘇州話詩經

郭紹虞 作序

方言出版社 出版



倪海曙：  
蘇州話詩經

# 目錄

序

郭紹虞

- 一 阿姐身體一扯（周南：關雎三章）……………一
- 二 阿姐去採卷耳（周南：卷耳四章）……………四
- 三 等得我（召南：草蟲三章）……………七
- 四 千棵百棵甘棠（召南：甘棠三章）……………〇
- 五 轟隆隆格雷響（召南：殷其雷三章）……………二
- 六 樹浪梅子七隻（召南：標有梅三章）……………一五
- 七 江邊有條小浜（召南：江有汜三章）……………一七
- 八 勦讓阿汪叫嘯（召南：野有死麕三章）……………二〇

- 九 坐仔一隻小船（邶風：柏舟五章）……………二二
- 一〇 綠衣裳（邶風：綠衣四章）……………二六
- 一一 天浪太陽月亮（邶風：日月四章）……………二九
- 一二 颶風早夜弗停（邶風：終風四章）……………三二
- 一三 鼓聲好比雷響（邶風：擊鼓五章）……………三五
- 一四 暖暖熱熱格南風（邶風：凱風四章）……………三八
- 一五 俚變仔心哉（邶風：式微二章）……………四一
- 一六 山坡浪向大麻（邶風：旄丘四章）……………四三
- 十七 跳舞（邶風：簡兮四章）……………四六
- 一八 情形實頭緊張（邶風：北風三章）……………四九
- 一九 阿姐生得文靜（邶風：靜女三章）……………五二
- 二〇 房子油漆全新（邶風：新台三章）……………五四

- 二一 娘呀再勸實梗（鄘風：柏舟二章）……………五六
- 二二 說是去採蒙菜（鄘風：桑中三章）……………五八
- 二三 老鼠還有一張皮（鄘風：相鼠三章）……………六一
- 二四 陸里是來買絲（衛風：氓六章）……………六三
- 二五 俚是實梗好法（衛風：伯兮四章）……………七一
- 二六 弗好說啥是還報（衛風：木瓜三章）……………七四
- 二七 啥人害得我實梗（王風：黍離三章）……………七六
- 二八 阿毛篤爺（王風：君子於役二章）……………七九
- 二九 阿姐嚙不來信（王風：揚之水三章）……………八二
- 三〇 兔子東躲西藏（王風：兔爰三章）……………八五
- 三一 弗看見（王風：采芣三章）……………八八
- 三二 阿好謝謝僚呀冤家（鄭風：將仲子三章）……………九〇

- 三三 俚一出去打獵（鄭風：叔於田三章）……………九三
- 三四 重逢（鄭風：遵大路二章）……………九六
- 三五 帶仔阿姐同車（鄭風：有有女同車二章）……………九八
- 三六 尋開心（鄭風：山有扶蘇二章）……………一〇〇
- 三七 十三點（鄭風：狡童二章）……………一〇二
- 三八 自說自話（鄭風：褰裳二章）……………一〇四
- 三九 倅還勒浪等啥（鄭風：丰四章）……………一〇六
- 四〇 埋怨（鄭風：子衿三章）……………一〇九
- 四一 關謬（鄭風：揚之水二章）……………一一一
- 四二 走出蘇州閭門（鄭風：出其東門二章）……………一一三
- 四三 野外碧綠草原（鄭風：野有蔓草二章）……………一一五
- 四四 送俚一朵芍藥（鄭風：溱洧二章）……………一一七

- 四五 東方出個太陽（齊風：東方之日二章）……………一二一
- 四六 大田（齊風：甫田三章）……………一二三
- 四七 張家阿哥（齊風：盧令三章）……………一二五
- 四八 傷心人（魏風：園有桃二章）……………一二七
- 四九 上山望望看嘍（魏風：陟岵三章）……………一三一
- 五〇 吃白食（魏風：伐檀三章）……………一三四
- 五一 格是啥個一夜（唐風：綢繆三章）……………一三八
- 五二 我格朋朋友卻利（唐風：有杕之杜二章）……………一四一
- 五三 日日夜夜（唐風：葛生三章）……………一四三
- 五四 那享？那享？（秦風：晨風三章）……………一四六
- 五五 陸搭是我愛人（秦風：蒹葭三章）……………一四九
- 五六 辰光約定初更（陳風：東門之楊二章）……………一五二

五七 有介一位阿姐（陳風：澤陂三章）……………一五四

五八 一年辛苦（豳風：七月八章）……………一五七

五九 老鷹（豳風：鴟鵂三章）……………一六八

六〇 我到東山打仗（豳風：東山四章）……………一七二

後記……………倪海曙



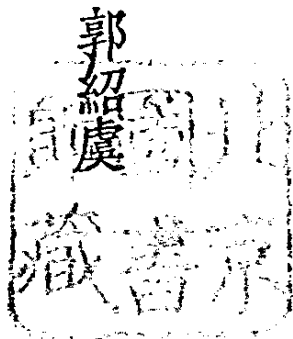
## 序

中國以往的文學，一向只有兩條路線：一是真，一是雅。崇古的偏於雅，革新的偏於真；廟堂文學偏於雅，通俗文學偏於真；重在發揮文字語的特點者偏於雅，重在發揮聲音語的特點者偏於真。

這好似並行的變軌，不能有什麼輕重，但因以往的社會形態限制了文學，所以一般文人學士總不免有意無意地偏重在雅的方面，於是把「雅」與「俗」對，而重在「真」的，也就不免自認爲應當與「俗」爲伍了。基於這種心理，所以一般文人學士之作，對於嚴肅的作品總偏於雅，而只有以遊戲的態度出之者纔偏於真。

爲這樣，所以俗文學不登於大雅之堂；爲這樣，所以雜以口語、亦文亦白的作品就稱之爲小品文。這都是以前正統派褊狹的見地。

我們爲要矯正這種見地，所以第一點先須說明雅出於真。做五言古詩的自以爲是雅了，而不知五言古詩正從漢代的俗文學樂府蛻變而成。做七言古詩的也自以爲是雅了，而不知七言古詩也從漢代民歌童



諺以及太學生的口號種種蛻變而成。做詞的有「樂府雅詞」之稱，而不知詞的起源也出於民間的俗文學，「敦煌零拾」所載即可得到很多强有力的證據。我嘗以爲中國各種韻文的體製，除律體和新詩外，幾乎沒有不是受俗文學的影響的。每一種文體的演變，往往先由無名詩人開其端，然後漸被一般作家所採用，而其體始定。至於無名詩人之所憑藉，又往往靠着音樂的幫助。風雅體是這樣，騷體是這樣，五七言詩是這樣，詞是這樣，曲也是這樣。獨有律詩是例外，因爲這是發揮文字語的特點的體製。獨有新詩是例外，因爲以前文體的完成，是演變而不是革命；「桃李不言下自成蹊」，這途徑是經過許多人無意中走出來的。至於新詩，則是一般批評家先指出了途徑以後，然後「筭路藍縷」，方纔嘗試着進行的。所以新詩比較不受俗文學的影響，然而這就注定了新詩先天的缺陷。直到現在，新詩纔漸漸走向正確的途徑；這關鍵，即在於：(1)新音樂的成立，與(2)方言文學的被重視。那麼，新詩的途徑還是要走俗文學的老路，而不是從詞曲中間解放出來的。因此，我們可以斷然地說：沒有無名詩人的創造決產生不了各種新的體製；易言之，即沒有俗的文學就沒有被人目爲雅的正統文學。

以上是就韻文言；現在，假使再從散文言，那麼第三點，再須說明眞勝於雅。嚴爺講，文字只是語言的代表，說什麼話，寫什麼文；口頭怎麼說，筆底怎麼寫；文字語與聲音語本不應該有分歧。可是，(1)爲了方言的分歧，即在口頭上已不能不有一種雅言——即是所謂普通話。這種話，儘管被人譏諷爲藍青官話，但是總不能不承認它有存在的價值。爲了這樣，十足道地的方言，似乎也不十分適合於作表

情達意之具的。(2)待把這些所謂雅言筆之於書，在當時固是言文一致，可是經過相當的時期間，語言本身自會發生變化；何況，有時爲了政治中心的變遷，本以某種方言代作雅言的，其基礎也就發生了動搖。因此，雅言的本身時常會變化。可是，雅言本身儘管變化，而古雅言所寫成的文辭卻早已約定俗成，於是惰性的古典主義者，又往往以古雅言爲標準，遂使古時本是言文一致的，到後世就成爲言文分離了。再有，(3)古雅言的本身，實在也並不十分符合於當時的口語。它可以「寡其詞，協其音，以文其言」，它也可以有方言俗語雜於其間，如「論語」中之魯語，「公羊傳」中之齊語，都可看出古雅言中兼有方言的成分。由前者言，則所謂古雅言者本是離開了口語的文言；由後者言，則古代的方言文學也即被雅言化了的文辭。但是，這一種既不符合於古方言也不符合於古雅言的文辭，卻最富於實用性；因爲這是統一文字語的最容易而又最穩妥的方法。有了這種文辭，不僅方言文學不易抬頭，即口語文學也被打倒，而文字語與聲音語遂不得不形成分歧的現象了。爲了上述三種原因，所以中國文學史上「雅」的勢力常優於「真」。但是，我們只能說「雅」的勢力常優於「真」，卻不能說「雅」的勢力可以吞併了「真」。那就因爲「真」確有勝於「雅」之處，有些部份是吞併不了的。無論「雅」如何適合實用性的需要，但等到傳神阿堵，要保存語態的真趣，就不得不藉助於「真」。「史通」雜說中云：「自梁室云季，雕蟲道長，……對語儷辭，盛行於俗。……史之載言，亦同於此。假有辯如儷叟，吃若周昌，子羽修飾而言，仲由率爾而對，莫不拘以文禁，一概而言，必求實錄，多見其妄矣」。那麼，可

知文字型的文字語根本違反了真。「論衡」自記篇云：『夫文由語也。……言恐滅遺，故著之文字；文字與言同趨，何爲猶當深閉指意。……經傳之文，賢聖之語，古今言殊，四方談異也。當言事時，非務難知，使指隱閉也。後人不曉，世相離遠，此名曰語異，不名曰材鴻』。那麼，即使古雅言化的文字語，也不合於「真」，而暴露了它的弱點了。這即因「雅」的問題，不過基於實用性的關係，而「真」的問題，卻是寫成文辭最基礎的條件。「史通」雜說中云：『古往今來，名目各異；區分壤隔，稱謂不同。所以晉楚方言，齊魯俗語，六經諸子，載之多矣。……自漢以降，風俗屢遷，求諸史籍，差覩其事。……荆楚訓多爲夥，盧江目橋爲圯，南呼北人曰僮，西謂東胡曰虜；渠們底個，江左彼此之辭；乃若君卿，中朝汝我之義。斯並因地而變，隨時而革，布在方冊，無假推尋；足以相配俗之有殊，驗土風之不類』。在整篇古雅言化的文辭中間，只運用上幾個俚俗土語所用之語詞，已足以「相配俗之有殊，驗土風之不類」。何況是活生生的方言文學呢？所以真而不雅，不過減少了一些實用性；雅而不真，簡直根本喪失了文藝主要的生命。

由前一點言，哪一種的文體不出於活生生的口語的創造！由後一點言，哪一種活潑有力的文辭又可以放棄了活生生的口語之運用！所以在此原則之下，能運用口語的當然爲活文學，而能運用方言的，當然更能成爲活潑有生氣的文學。俞平伯先生在「吳歌甲集」序中早已說過：『我覺得最便利的工具，畢竟是母舌。這是牙牙學語後和小兄弟、小朋友們搶奪泥人竹馬的話。惟有它，和我們最親切稔熟，於我

們無纖毫的隔膜，能顯示我們的性情面目」。

所可惜的，絕對地域性的方言沒法與異地的人作交換情意的工具。「說苑」善說篇所載越人歌的歌辭：「濞兮杼草濞予昌桓澤予昌州州饑州焉乎秦胥胥縵予乎昭澶秦踰滲惶隨河湖」，不但千載之下難索解人，即當時鄂君子皙聽了也是莫名其妙。必待譯成楚說：「今夕何夕兮蹇中洲流，今日何日兮得與王子同舟，蒙羞被好兮不訾詬恥，心幾煩而不絕兮知得王子。山有木兮木有枝，心悅君兮君不知」。然後鄂君子皙始得了解，然後千載下的讀者也得了解。這即是雅言化了的力量，我們也是無法否認的。

正因這樣，所以在中國文學史上就只見文字型的文學與古雅言化的文學；此外，特別限制了口語文學的發展，尤其限制了方言文學的存在。大抵以前的方言文學，假使不雅言化，就不能維持它生命的延續。即如楚國的語言本與北方華夏不同，所以孟子之譏許行稱爲「南蠻鴉舌之人」，而其與戴不勝語也說到齊楚語言的不同。但是我們現在讀「楚辭」，除了音節的舒長與風雅體不同之外，除了加上一些楚語語詞如「羌」「蹇」「紛」「些」「然」「汨」「扈」「馮」「闔闔」「侘傺」等等以外，一些看不出與北方的語文法有什麼不同，這即因楚國文學早已被雅言同化了的緣故。楚國的左史倚相能讀三墳五典八索九邱之書，而孟子講到齊楚語言的不同，只說楚國人要學齊語，卻不說齊國人要學楚語。此中消息，正可看出楚國文學同化於北方雅言的迹象。以最可代表方言文學的「楚辭」來說，猶且如此，何況其他？所以李調元「粵風」所輯的粵歌，也除了採用少數土語語詞以外，假使僅從文辭上觀察，也幾乎

看不出與雅言文學有什麼不同之處。

這種雅言化的方言文學所發生的影響，雖可以「衣被詞人」，「才高者苑其鴻裁，中巧者獵其歸辭，吟諷者銜其山川，童蒙者拾其香草」，如「文心雕龍」辯騷篇所言，然而我們須得認清，這是駢文盛行時代劉勰所說的話。假使處在現代而加以批判，則這些雅言化的方言文學正暴露了它的弱點。我們可以歷舉它在此後各種文體中所生的影響。

在駢文流行的時代，妃青儷白，固然需要獵豔詞，然而正因如此，不僅保存了許多不需要的、已經死去的古語，也且保存了許多不需要的、已經死去的古方言。由詞彙言，固然豐富了，然而堆砌塗澤的作品，既喪失了文學的價值，又使文學遠離了大眾。爲什麼？要使大眾記取這許多不經見的詞彙已經不容易，何況記取以後還要能夠運用，必如曾國藩所說：「欲以戴、段、錢、王之訓詁，發爲班、張、左、郭之文章」，然後才爲理想的標準呢？在現時代，欲使文學家而兼小學家，無論如何不能不說是一種浪費。

在古文流行的時代，固然不需要獵取豔詞，然而爲求行文之古色古香，對於一些不經見的、比較怪僻的古方言，依舊也有被採用的價值。唐代如樊紹述，宋代如宋祁，明代如許多復古派，清代如胡天游，大都用此手法。卽章太炎也不免有此習氣，不過以其通訓詁，用得比較愜當妥貼而已。他們對於古方言既這樣保存，那就對於今方言不免要岐視，因爲這在他們看來不免認爲引車賣漿之流所說的話。所

以宋以後的正統文人對於方言的運用就另創了兩種手法。一是如江西詩人之所謂「化俗爲雅」。釋惠洪冷齋夜話謂：「句法欲老健有英氣，當間用方俗言爲妙，如奇男子行人羣中自然有穎脫不可干之韻」。這樣的運用俗言，其作用等於憂憂獨造，實在已軼出了方文學的範圍。另一種則以遊戲態度出之，山谷詞之運用方俗俚語卽是如此，因爲他作詞就沒有作詩這般的嚴肅。後人所作的地方竹枝詞，也往往雜用方言以增風趣。如徐振之彬陽竹枝詞：「小槽醇酒不論錢，夜合華前一醉眠。馳去傳言呼阿崽，郎來隨意認同年」。〔四繪軒詩鈔〕自注：「白酒曰醇酒，馳音姐，崽音宰，稱母曰馳，呼兒曰崽，男婦以同年稱則往還若兄弟」。如楊輔之「浚南樂府」：「浚南好，海族盡珍羞，釜底添薪烹鑊蓋，刀邊拍箸吃鎗頭，郇國未金全收」。〔自注：「赤魚名鑊蓋，鱒魚曰鎗頭，取形似也」。〕我們讀了這些作品以後，只覺其輕鬆纖巧，絕對不會感到態度的嚴肅。

爲了這種遊戲態度的關係，所以卽使到了語體成立的時候，在普通話的戲曲中間，有時再雜以方言，也只是爲了發噱，使人有輕鬆之感。所以明人的傳奇雜劇中，凡是說蘇州白的，或說杭州白的，往往都是丑角的口吻。在口語文學中間而方言卻成爲丑角的談吐，則方文學之不被人重視又可知。

因此，我們可以說以往的文學路線，始終是「雅」的成份勝於「真」的成份。方文學始終沒有被人重視過，始終沒有佔到文學史上重要的一頁。

現在假使要轉變這舊的路線，使「真」的成分勝於「雅」的成分，那就非改其道而行之、提倡方言

文學不可。方言中間，尤其是吳語、粵語，都佔有比較廣大的區域，更應當使這些地方的人，把他們牙牙學語後和小兄弟、小朋友們搶奪泥人竹馬的話，毫無纖毫隔膜地充分顯示他們的性情面目。到此地步，方言文學就成爲嚴肅的、正經的方言文學，再不是雅言化了的方言文學！更不是遊戲態度的方言文學。

近來讀到倪海曙先生的「蘇州話詩經」；更覺得方言文學確有它的前途。現在隨便舉幾首詩爲例：

張家阿哥

琳瑯琳瑯狗來哉，

張家阿哥轉來哉；

阿哥生得好身材，

心腸軟得像米飯。

琳瑯琳瑯狗來哉，

張家阿哥轉來哉；

阿哥生得好身材，

頭髮曲得像柴井。



琳瑯琳瑯狗來哉，  
張家阿哥轉來哉；  
阿哥生很好身材，  
鬚子黑得像煤灰。

【原文】

齊風：盧令三章

盧令令，其人美且仁。  
盧令令，其人美且鬢。  
盧令令，其人美且偲。

阿毛篤爺

抗戰結束又要內戰，  
陸裏一日俚好回轉？  
雞曉得進棚，

太陽曉得落山，

牛羊曉得歸欄；

阿毛篤爺爲啥還弗轉來？

牽記啊，

牽記煞我哉！

抗戰結束又要內戰，

嚙不日脚俚好回轉！

雞曉得進棚，

太陽曉得落山，

牛羊曉得歸欄；

阿毛篤爺眼淚汪汪開仔出關！

但望啊，

但望多喫白飯，

少碰着砲彈！

【原文】

王風：君子于役二章

君子于役，不知其期。曷至哉！雞棲於埘，日之夕兮，牛羊下來。君子于役，如之何勿思！

君子于役，不日不月。曷其有括！雞棲於桀！日之夕兮，牛羊下括。君子于役，苟無飢渴！

這兩首：一首照着原來的情調，一首又按着現時的事實。這樣翻譯，正可看出方言文學可以媲美以前的雅言文學，同時更可看出方言文學是針對着現實寫作的最便利、最愜當的工具。尤其明顯的，作者所譯的豳風「七月」一詩，內容完全是以前的內容，意識卻完全不是以前的意識，可以當作翻譯讀，也可以當作創作讀，真可以說做到真而且雅的地步。

假使要在這些作品中再加以挑剔的話，那麼就是漢字的作祟了。如「張家阿哥」一詩心腸軟之「軟」與「阿毛篤爺」一詩中「日脚」之「日」，「軟」「日」二音與與國語都有分別，但在這些地方卻沒法表示特別的音讀。所以最理想的方言文學，再應當與拼音文字相配合，然後聲音語與文字語纔可以絕對地相符。

到那時候，中國文學史將創成新的一頁，不復再走舊的路線了。

一 阿姐身體一扭

——周南：關雎三章

河裏有塊綠洲，  
水鴨勒軋朋友；  
阿姐身體一扭，  
阿哥跟勒後頭。

河裏長短水草，  
順水左右飄浮；  
爲仔格位阿姐，

日夜嘆氣搖頭；  
實在無法接近，  
睏勒床浪發愁；  
一夜賽過一年，  
眼淚好比屋漏。  
河裏長短水草，  
總算用手採到；  
心裏格位阿姐，  
咪哩嗎啦上轎。  
河裏長短水草，

總算用手探到；

今朝佷討阿姐，

三班吹打洋號。

## 原文

關關雎鳩，在河之洲，窈窕淑女，君子好逑。

參差荇菜，左右流之，窈窕淑女，寤寐求之，求之不得，寤寐思服，悠哉悠哉，輾轉反側。

參差荇菜，左右采之，窈窕淑女，琴瑟友之。

參差荇菜，左右芼之，窈窕淑女，鐘鼓樂之。

二 阿姐去採卷耳

——周南：卷耳四章

阿姐去採卷耳，  
半日弗滿一筐；  
心裏想念阿哥，  
筐子攢勒路浪。  
    遼路去尋愛人，  
    騎馬爬山過崗；  
    白馬半路跌跋，

眼淚湧滿眼眶；  
倒出壺裏白酒，  
借酒消磨辰光。

一心去尋愛人，  
騎馬過山落崗；  
白馬半路中暑，  
眼淚滾出眼眶；  
倒出瓶裏紅酒，  
借酒解脫悲傷。

爬到高高山浪，



白馬跌勒地浪；

馬夫頭破血流，

眼前一片蒼茫。

### 原文

采采卷耳，不盈頃筐，嗟我懷人，置彼周行。

陟彼崔嵬，我馬虺隤，我姑酌彼金罍，維以永不懷。

陟彼高岡，我馬玄黃，我姑酌彼兕觥，維以永不傷。

陟彼砠矣，我馬瘠矣，我僕痡矣，云何吁矣。

### 三 等得我

——召南：草蟲三章

紡織娘唧唧格叫，  
油葫蘆足足格跳，  
約好仔辰光弗到，  
等得我阿要心焦！  
後來總算碰頭哉，  
笑出仔眼淚擁抱，  
真弗曉得那亨好！

偷偷裏跑上南山，  
只說去採點蕨草；  
約好仔地方弗到，  
等得我阿要苦惱！  
後來總算碰頭哉，  
大家只聽見心跳，  
弗管那亨我才好！  
偷偷裏跑上南山，  
只說去採點薇草；  
約定仔地方弗到，  
等得我雙腳發跳！

後來總算種頭哉，

混身像塗牛皮膠，

望仔俚羞答答笑！

### 原文

嘸嘸草蟲，趨趨阜螽，未見君子，憂心忡忡，亦既見止，亦既覯止，我心則降。  
陟彼南山，言采其蕨，未見君子，憂心惓惓，亦既見止，亦既覯止，我心則說。  
陟彼南山，言采其薇，未見君子，我心傷悲，亦既見止，亦既覯止，我心則夷。

#### 四 千棵百棵甘棠

——召南：甘棠三章

千棵百棵甘棠，

一棵勿許碰傷；

爲啥勿許碰傷？

老爺要打耳光！

千朵百朵甘棠，

勿許採脫一朵；

爲啥勿許採脫？

老爺要打屁股！

千株百株甘棠。

勿許拔脫一株；

爲啥勿許拔脫？

老爺要抽鞭子！

### 原文

蔽芾甘棠，勿剪勿伐，召伯所茇。

蔽芾甘棠，勿剪勿敗，召伯所憩。

蔽芾甘棠，勿剪勿拜，召伯所說。

## 五 轟隆隆格雷響

——召南：殷其雷三章

轟隆隆格雷響，

發勒南山前面；

想起我格丈夫，

打仗打仔三年；

丈夫丈夫轉來，

我是實梗想念！

轟隆隆格雷響，

發勒南山旁邊；  
想起我格丈夫，  
三年勒浪前線；  
幾時俚好轉來？  
我是夜夜失眠！

轟隆隆格雷響，  
發勒南山下面；  
想起我格丈夫；  
當兵當仔三年；  
幾時俚好轉來？  
轉來一淘種田！



## 原文

殷其雷，在南山之陽，何斯違斯，莫我遑處，振振君子，歸哉歸哉。  
殷其雷，在南山之側，何斯違斯，莫敢遑息，振振君子，歸哉歸哉。  
殷其雷，在南山之下，何斯違斯，莫或遑處，振振君子，歸哉歸哉。

六 樹浪梅子七隻

——召南：標有梅三章

樹浪梅子七隻，

阿姐等得急煞，

問問阿哥那亨？

說要揀個日脚。

樹浪梅子三隻，

阿姐等得恨煞，

究竟幾時討我？

爲啥實梗慢法？

樹浪梅子全落，

裝滿三籬兩筐；

要去告訴阿哥，

馬上採辦嫁粧！

### 原文

標有梅，其實七兮，求我庶士，迨其吉兮。

標有梅，其實三兮，求我庶士，迨其今兮。

標有梅，頃筐壘之，求我庶士，迨其謂之。

## 七 江邊有條小浜

——召甫：江有汜三章

江邊有條小浜，  
阿姐嫁勒外鄉；  
從此大家分開，  
心裏覺着那亨？  
心裏實頭淒涼。

江裏有塊小洲，  
阿姐嫁勒外頭；

早夜弗再看見，  
心裏阿曾憂愁？  
倒亦弗曾憂愁。

江口有條小河，  
阿姐嫁勒外路；  
三年弗來看我，  
想着阿要難過？  
難過唱隻山歌。

原文

江有汜，之子歸，不我以，不我以，其後也悔。  
江有渚，之子歸，不我與，不我與，其後也處。  
江有沱，之子歸，不我過，不我過，其嘯也歌。

八  
勳讓阿汪叫嗆

——召南：野有死麇

野外尋隻死獐，  
拔點白茅包仔；  
阿姐勒浪想思，  
送佢一樣末事。

林裏拗點樸楸，  
野外打隻死鹿；  
才拏白茅包仔，

阿姐白得像玉。

僚……僚……慢慢交嗒！

勳……勳……拉我圍裙嗒！

勳……勳……讓阿汪叫嗒！

### 原文

野有死麇，白茅包之，有女懷春，吉士誘之。  
林有樛櫟，野有死鹿，白茅純束，有女如玉。  
舒而脫脫兮，無感我悅兮，無使老也吠。



九  
坐仔一隻小船

——孤風：柏舟五章

坐仔一隻小船，  
勒浪湖裏打轉；  
夜深弗去眠覺，  
心裏塞滿辛酸；  
弗是嚙不酒吃，  
搖船弗肯上岸。  
心呀弗是鏡子，

難料人家心思；  
雖然亦有兄弟，  
那能好去靠俚？  
搭俚講明原因，  
一定要發脾氣。

心呀弗是石頭，  
弗好搬來搬去！  
心呀弗是席子，  
弗好捲來捲去；  
說話搭仔行事，  
派派嚟哈錯處。

心裏充滿憂愁，  
實梗受人猜忌；  
格個造我謠言，  
規個放我空氣；  
自家脰勒想想，  
心痛痛出眼淚。  
太陽搭仔月亮，  
亦有烏雲遮蔽；  
我格受人糟蹋，  
賽過齷齪外衣；

總有一日報復，  
出我迭口惡氣。

### 原文

汎彼柏舟，亦汎其流，耿耿不寐，如有隱憂，微我無酒，以邀以遊。  
我心匪鑿，不可以茹，亦有兄弟，不可以據，薄言往愬，逢彼之怒。  
我心匪石，不可轉也，我心匪席，不可卷也，威儀棣棣，不可選也。  
憂心悄悄，慍於羣小，覲閔既多，受侮不少，靜言思之，寤辟有標。  
日居月諸，胡迭而微，心之憂矣，如匪澣衣，靜言思之，不能奮飛。

## 一〇 綠衣裳

—— 邨風：綠衣四章

僚格伴綠衣裳啊，  
外面綠佬裏面黃；  
我看見仔就悲傷，  
話說弗盡格悲傷！

僚格伴綠衣裳啊，  
上衣綠佬下衣黃；  
我看見仔就悲傷，

忘記弗脫格悲傷！

格個絲啊格個綢，  
僚自家理自家紡，  
墳墓奪弗脫愛情，  
愛情弗會受埋葬！

格件單薄格夏衣，  
已經抵弗住寒氣；  
我決弗因此丟開，  
僚永遠勒我心裏！

## 原文

綠兮衣兮，綠衣黃裏，心之憂矣，曷維其已。  
綠兮衣兮，綠衣黃裳，心之憂矣，曷維其亡。  
綠兮衣兮，女所治兮，我思古人，俾無訛兮。  
緜兮緜兮，淒其以風，我思古人，實獲我心。

一一 天浪太陽月亮

—— 搵風：日月四章

天浪太陽月亮，  
年年才是一樣；  
只有格個殺胚，  
弗肯長住家鄉；  
幾時僚好定心？  
改轉搭我想想！  
天浪太陽月亮，



月月才是一樣；  
只有格個殺胚，  
心裏瞧不家鄉；  
實梗強頭偏腦，  
早晚要上法場！  
天浪太陽月亮，  
日日才是一樣；  
只有格個殺胚，  
出外弗想家鄉；  
索性死勒外頭，  
我是老早心冷。

東天要出太陽，

西天要落月亮；

想着自家苦命，

只好哭爺喊娘；

算我眼睛瞎脫，

嫁撥格個無常。

### 原文

日居月諸，照臨下土，乃如之人兮，逝不古處，胡能有定，甯不我顧。

日居月諸，下土是冒，乃如之人兮，逝不相好，胡能有定，甯不我報。

日居月諸，出自東方，乃如之人兮，德音無良，胡能有定，俾也可忘。

日居月諸，東方自出，父兮母兮，畜我不卒，胡能有定，報我不述。

一二  
颶風早夜弗停

—— 搨風：終風四章

颶風早夜弗停，  
終算豈不失信；  
倅末嘻嘻哈哈，  
我是實頭疑心。

颶風再加陰天，  
今朝終算見面；  
幾化日脚勸來，

我是實梗掛念！

颶風再加陰天，

從此又弗見面；

睇勒床浪想僚，

噴嚏打仔幾千。

天浪烏雲密佈，

雲頭雷響霍顯；

睇勒床浪想僚，

夜夜又要失眠。

## 原文

終風且暴，願我則笑，譁浪笑敖，中心是悼。  
終風且霾，惠然肯來，莫往莫來，悠悠我思。  
終風且曠，不日有曠，寤言不寐，願言則嚏。  
曠曠其陰，虺虺其雷，寤言不寐，願言則懷。

一三三 鼓聲好比開鎗

—— 搗風：擊鼓五章

鼓聲好比開鎗，

砲聲賽過雷響；

阿姐去做工事，

阿哥開上戰場。

跟勒將軍後頭，

陳留打到商邱；

戰事還弗結束，

阿哥心裏憂愁。

噙心作客他鄉，

白馬咬斷馬韁；

陸搭去尋白馬？

跑進樹林裏向。

曾經搭俚約定，

生死永弗變心；

說要攙仔俚手，

過完淒涼生命。

現在搭俚分開，  
早夜只等一鎗；  
想起當年密約，  
眼淚賽過河浜。

### 原文

擊鼓其鏜，踊躍用兵，土國城漕，我獨南行。  
從孫子仲，平陳與宋，不我以歸，憂心有忡。  
爰居爰處，爰喪其馬，于以求之，于林之下。  
死生契闊，與子成說，執子之手，與子偕老。  
於嗟闊兮，不我活兮，於嗟洵兮，不我信兮。



一四 暖暖熱熱格南風

—— 邶風：凱風四章

暖暖熱熱格南風陣陣吹來，

頂嚙出息格荆棘吐出芽來；

娘格心就像南風照顧荆棘，

俚呀是實梗辛苦實梗慈愛。

暖暖熱熱格南風弗斷吹來，

嚙花嚙朵格荆棘柴能枯萎。

娘格心呀永遠是寬大仁慈，

雖然佢弟兄個個才是笨胚。

爛泥底下格泉水噙聲噙息，  
暗底裏一城田地靠佢灌溉；  
娘吃盡苦頭養佢子女七人，  
頭白仔還要自家織布種菜。

小小格黃鶯飛勒樹頭屋頂，  
還曉得唱隻歌撥農民聽聽；  
娘白養佢七個噙用頭東西，  
噙不一個能够安慰佢苦心。

## 原文

凱風自南，吹彼棘心，棘心夭夭，母氏劬勞。  
凱風自南，吹彼棘薪，母氏聖善，我無令人，  
爰有寒泉，在浚之下，有子七人，母氏勞苦。  
睨皖黃鳥，載好其音，有子七人，莫慰母心。

一五 俚變仔心哉

—— 搵風：式微二章

俚變仔心哉，

俚變仔心哉，

爲啥還弗離開？

倘然弗爲仔俚，

我用弗着半夜三更冒仔露水出來！

俚變仔心哉，

俚變仔心哉，

爲啥還弗離開？

倘然弗爲仔俚，

我用弗着三更半夜踏仔泥漿出來！

### 原文

式微式微，胡不歸，微君之故，胡爲乎中露。

式微式微，胡不歸，微君之故，胡爲乎泥中。

一六 山坡浪向大麻

—— 搵風：旄丘四章

山坡浪向大麻，

已經長得蠻高；

我格朋友卻利，

已經十日弗到。

爲啥十日弗到？

阿是有仔相好？

竟然十日弗到，

一定有點蹊蹺！

說是大衣忒舊，

弗是車子拋錨！

既然已經變心，

愛情等於拋錨！

讓我東飄西零，

賽過一根鷄毛；

讓侬裝個聾子，

假癡假呆笑笑。

## 原文

旌丘之葛兮，何誕之節兮，叔兮伯兮，何多日也。  
何其處也，必有與也，何其久也，必有以也，  
狐裘蒙戎，匪車不東，叔兮伯兮，靡所與同。  
瑣兮尾兮，流離之子，叔兮伯兮，哀如充耳。



一七 跳舞

—— 邶風：簡兮四章

身體左右擺動，  
好像一條蜈蚣；  
勒浪庭心跳舞。  
日出跳到日中。  
格位六尺美人，  
勒浪庭心跳舞；  
騎馬會翻跟斗，

力氣勝過老虎；

左手拏仔喇叭，

右手捏仔鷄毛；

面孔好像醬肉，

賞俚二斤花彫。

山浪有棵榛樹，

地下有株甘草；

心裏想着啥人？

西方蜜昔絲苗！

格位苗家太太，

小名就叫阿搖！

### 原文

簡兮簡兮，方將萬舞，日之方中，在前上處。

碩人俣俣，公庭萬舞，有力如虎，執轡如組。

左手執籥，右手秉翟，赫如渥赭，公言錫爵。

山有榛，隰有苓，云誰之思，西方美人，彼美人兮，西方之人兮。

一八 情形實頭緊張

—— 搨風：北風三章

西北風實梗冷，  
雨夾雪實梗猛；  
既然倅喜歡我，  
帶我遠走他鄉，  
勁再慢吞慢吐，  
情形實頭緊張！  
西北風實梗響，

雨夾雪到處打；

既然倏喜歡我，

帶我遠走他鄉；

勁再慢吞慢吐，

情形實頭緊張！

噫不一隻狐狸弗黃，

噫不一隻烏鴉弗黑，

既然倏喜歡我，

帶我遠走他鄉；

勁再慢吞慢吐，

家鄉快變殺場！

## 原文

北風其涼，雨雪其雱，惠而好我，攜手同行，其虛其邪，既亟只且。  
北風其嘒，雨雪其霏，惠而好我，攜手同歸，其虛其邪，既亟只且。  
莫赤匪狐，莫黑匪烏，惠而好我，攜手同車，其虛其邪，既亟只且。

一九 阿姐生得文靜

—— 孤風：靜女三章

阿姐生得文靜，  
約我約拉裏城；  
那亨弗來格介？  
頭髮搔脫千根！

阿姐生得好看，  
送我一根彤管；  
彤管光亮得來，

阿姐實頭好看！

送我城外茅蕘；

好看而且稀奇；

茅蕘有啥好看？

爲仔阿姐送佢！

### 原文

靜女其姝，俟我於城隅，愛而不見，搔首踟躕。

靜女其變，貽我彤管，彤管有煒，說懌女美。

自牧歸荑，洵美且異，匪女之爲美，美人之貽。



二〇 房子油漆全新

—— 椰風：新台三章

房子油漆全新，

河水亮晶晶；

阿姐要拋彩球，

來仔交關傷兵。

房子粉刷一新，

河水碧清碧清；

阿姐要拋彩球，

來格才是傷兵。

下仔魚網捉魚，

飛來一隻野鴨；

阿姐要嫁秀才，

嫁着一個丘八！

### 原文

新台有泚，河水瀾瀾，燕婉之求，籩籛不鮮。

新台有洒，河水浼浼，燕婉之求，籩籛不殄。

魚網之設，鴻則離之，燕婉之求，得此戚施。

二二 娘呀再勸實梗

—— 鄘風：柏舟二章

坐仔一隻小船，  
獨自離開河岸；  
梳起兩條辮子，  
照我自家心願；  
到死弗嫁別人，  
弗管佻罵俚勸；  
娘呀再勸實梗，  
弗肯體諒阿囡！

坐仔一隻小船，  
 獨自行到對岸；  
 梳起兩條辮子，  
 依我自家心願；  
 到死弗嫁別人，  
 弗管俚罵僚勸；  
 娘呀總勦實梗，  
 弗肯體恤阿囡！

### 原文

汎彼柏舟，在彼中河，髮彼兩髦，實維我儀，之死矢靡他，母也天只，不諒人只。  
 汎彼柏舟，在彼河側，髮彼兩髦，實維我特，之死矢靠惹，母也天只，不諒人只。

二二二 說是去採蒙菜

——鄘風：桑中三章

說是去採蒙菜。

跑到沫城北鄉；

格搭啥人等勒？

有位小姐姓姜。

桑中講仔情話，

上宮去吃酒釀；

後來再到淇河，

搖船去看月亮。

跑到沫城北面，  
說是去拾麥粒；  
格搭啥人等勒？  
有位小姐姓弋。  
桑中唱隻情歌，  
上宮去吃蜂蜜；  
後來再到淇河，  
搖船去捉蛄螂。

說是去掘蘿蔔，  
跑到沫城朝東；

格頭嗒人等勒？

有位小姐姓庸。

桑中做首情詩，

上宮去吃大葱；

後來再到淇河，

搖船去採蓮蓬。

### 原文

爰采唐矣，沫之鄉矣，云誰之思，美孟姜矣，期我乎桑中，要我乎上宮，送我乎淇之上矣。  
爰采麥矣，沫之北矣，云誰之思，美孟弋矣，期我乎桑中，要我乎上宮，送我乎淇之上矣。  
爰采葑矣，沫之東矣，云誰之思，美孟庸矣，期我乎桑中，要我乎上宮，送我乎淇之上矣。

二二三 老鼠還有一張皮

——鄺風：相鼠三章

老鼠還有一張皮，

係是實梗勁面皮！

做人做到係實梗，

爲啥還弗去尋死？

老鼠還有一張皮，

係是實梗勁面皮！

白吃白穿剝削侬，



看僚阿會有好死！

老鼠還有一張皮，

僚是實梗勳面皮！

矮子長脚儕是爺，

今朝弗死明朝死！

### 原文

相鼠有皮，人而無儀，人而無儀，不死何爲。

相鼠有齒，人而無止，人而無止，不死何俟。

相鼠有體，人而無禮，人而無禮，胡不澁死。

二四 疍仔布來買絲

——衛風·氓三章

裝出癡大樣子，  
疍仔布來買絲；  
陸裏是來買絲，  
布裏夾仔情書！  
我就陪佢走走，  
淇河走到頓丘；  
我說倏勁性急，  
先尋咗篤娘舅；

我末一定答應，  
總歸弗過中秋。

幾日弗見俚來，  
急得要爬牆頭；  
牆浪望弗見啥，  
哭溼三塊絹頭；  
牆浪望見仔俚，  
跑去拉牢俚手；  
問俚算命那亨？  
說好還是說恹？  
倘然算命說好，

明朝就跟僚走！  
僚末叫部車子，  
我有念正紡綢。

桑葉曬不發黃，  
綠得極有光彩；  
我說斑鳩斑鳩，  
桑子勿要吃醉；  
我說女人女人，  
勿要瞎談戀愛；  
男人追求女人，  
十次廿次弗礙；

女人追求男人，  
碰浪就要吃虧。

桑葉已經發黃，  
實梗曬不光彩；  
自從嫁仔撥俚，  
三年只吃鹹菜；  
現在搭我離婚，  
一切叫我心碎；  
淇河又是水漲，  
車子爆脫車胎；  
我是一片真心，

俚末虛情假愛；  
實梗嚙沒心肝，  
真正是個殺胚！

三年做俚女人，  
嚙沒一日偷懶；  
鷄叫已經起床，  
鬼叫剛剛合眼；  
俚末目的達到，  
弗怕搭我鬧翻；  
現在我回娘家，  
情形幾化為難；

隣舍點點觸觸；  
兄弟面孔鐵板；  
眼皮包仔眼淚；  
冷言冷語冷飯。  
嘴吧說得好聽，  
說啥白頭偕老；  
結婚不過三年，  
外頭有仔相好；  
淇河還有兩岸，  
我末噫啥依靠；  
從前搭我戀愛，

見面有說有笑；  
跪勒地浪罰呪，  
熱情賽過火燒；  
現在有啥話頭，  
一個肥皂泡泡！

## 原文

氓之蚩蚩，抱布貿絲，匪來貿絲，來即我謀，送子涉淇，至於頓丘，匪我愆期，子無良媒，將子無怒，秋以爲期。

乘彼坳垣，以望復關，不復見關，泣涕漣漣，既見復關，載笑載言，爾卜爾筮，體無咎言，以爾車來，以我賄還。

桑之未落，其葉沃若，于嗟鳩兮，無食桑葚，于嗟女兮，無與士耽，士之耽兮，猶可說也，女之耽兮，不可說也。



桑之落矣，其黃而隕，自我徂爾，三歲食貧，洪水湯湯，漸車帷裳，女也不爽，士貳其行。士也罔極，二三其德。

三歲爲婦，靡室勞矣，夙興夜寐，靡有朝矣，言既遂矣，至於暴矣，兄弟不知，啜其笑矣，靜言思之，躬自悼矣。

及爾偕老，老使我怨，淇則有岸，隰則有泮，總角之宴，言笑晏晏，信誓旦旦，不思其反，反是不思，亦已焉哉。

二五 俚是實梗好法

——衛風：伯兮四章

俚呀俚是實梗好法，

陸裏一個人及得上介？

傷心會開去打內戰，

要搭法西斯獨裁當砲灰！

自從俚開到仔東北，

我格頭髮好像亂麻；

弗是理髮師又勒罷工，

俚走仔打扮還有啥用？

雨啊雨啊俛快點落吧，

落仔下來好出太陽；

我是苦苦惱惱勒浪想俚

情願想得來頭昏腦脹！

陸裏搭去討棵忘憂萱草

討仔來種勒大樹蔭下；

我是淒淒涼涼勒浪想俚

想俚得變仔歇斯的裏！

## 原文

伯兮嗚兮，邦之桀兮，伯也執殳，爲王前驅。  
自伯之東，首如飛蓬，豈無膏沐，誰適爲容。  
其雨其雨，杲杲日出，願言思伯，甘心首疾。  
焉得諼草，言樹之背，願言思伯，使我心痠。

二六 弗好說啥是還報

——衛風：木瓜三章

俚送撥我香木瓜，

我送撥俚金手錶，

弗好說啥是還報，

只爲永遠搭俚好！

俚送撥我水蜜桃，

我送撥俚金鏈條，

弗好說啥是還報，

只爲愛，但愛到老，

但送撥我甜李子，

我送撥但金戒指，

弗好說啥是還報，

只爲熱情像火燒！

### 原 文

投我以木瓜，報之以瓊瑤，匪報也，永以爲好也。

投我以木桃，報之以瓊瑤，匪報也，永以爲好也。

投我以木李，報之以瓊玖，匪報也，永以爲好也。

二七 哈人害得我實梗

——王風：黍三章

田裏高粱已經成長，

葉苗發得好像紗帳；

我格脚步歪七歪八，

我格心裏胡思亂想；

曉得我格人說我悲苦

弗曉得我格人罵我瘋狂；

天啊天啊！

哈人害得我實梗？

田裏高粱開始結實，

高粱粒子密密猛猛；

我格走路顛三倒四，

我格感覺頭昏腦脹；

曉得我格人說我悲苦，

弗曉得我格人罵我絕望；

天啊天啊！

啥人害得我實梗？

田裏高粱就要收割，

粒粒米子才有斤兩；

我格樣子投五投六，



我格眼淚賽過河浜；

曉得我格人說我悲苦，

弗曉得我格人罵我感傷；

天啊天啊！

啥人害得我實梗？

## 原文

彼黍離離，彼稷之苗，行邁靡靡，中心搖搖，知我者謂我心憂，不知我者謂我何求，悠悠蒼天，此何人哉？

彼黍離離，彼稷之穗，行邁靡靡，中心如醉，知我者謂我心憂，不知我者謂我何求，悠悠蒼天，此何人哉？

彼黍離離，彼稷之實，行邁靡靡，中心如噎，知我者謂我心憂，不知我者謂我何求，悠悠蒼天，此何人哉？

二八 阿毛篤爺

——王風：君子于役二章

抗戰結束又要內戰，

陸裏一日俚好回轉？

鷄曉得進棚，

太陽曉得落山，

牛羊曉得歸欄；

阿毛篤爺爲啥還弗轉來？

牽記呀！

牽記煞我哉！

抗戰結束又要內戰，

曠不日脚俚好回轉！

鷄曉得進棚，

太陽曉得落山，

牛羊曉得歸欄；

阿毛篤爺眼淚汪汪開仔出關，

但望呀！

但望多吃白飯，

少碰着炮彈！

## 原文

君子于役，不知其期，曷至哉，鷄棲於埘，日之夕矣，羊牛下來，君子于役，如之何勿思。  
君子于役，不日不月，曷其有佸，鷄棲於桀，日之夕矣，羊牛下括，君子于役，苟無飢渴。

二九 阿姐嚙不來信

——王風：揚之水三章

河水已經結冰，  
阿姐嚙不來信；  
我未開到前線，  
俚未住勒南潯；  
幾時我好回去，  
搭俚吃頓點心？  
河水老早結冰，

阿姐弗會來信；

我未開到前線，

俚未住勒南潯；

幾時我好回去，

搭俚吃盒月餅？

河水結仔厚冰，

阿姐弗通音信；

我未開到前線，

俚未住勒南潯；

幾時我好回去，

花彫一吃三瓶？

## 原文

揚之水，不流束薪，彼其之子，不與我戍申，懷哉懷哉，曷月予還歸哉。  
揚之水，不流束楚，彼其之子，不與我戍蒲，懷哉懷哉，曷月予還歸哉。  
揚之水，不流束蒲，彼其之子，不與我戍許，懷哉懷哉，曷月予還歸哉。

三〇 兔子東躲西藏

——王風：兔爰三章

兔子東躲西藏，  
野鷄入仔羅網；  
爺娘剛剛生我，  
還開十月典當；  
後來連年打仗，  
物事一齊搶光；  
我未做仔癩三，  
只想去見閻王。



兔子東躲西藏，  
野鷄落仔羅網；  
爺娘剛剛生我，  
還開十月木行；  
後來連年打仗，  
木頭一齊燒光；  
我未做仔討飯，  
只想去吃砒霜。

兔子東躲西藏，  
野鷄進仔羅網；

爺娘剛剛生我，  
還開十升錢莊；  
後來連年打仗，  
銅鈿一齊用光；  
我末做仔釘霸，  
只想去跳長江。

### 原文

有兔爰爰，雉離于羅，我生之初，尙無爲，我生之後，逢此百罹，尙寐無吽。  
有兔爰爰，雉離于罌，我生之初，尙無造，我生之後，逢此百憂，尙寐無覺。  
有兔爰爰，雉離于蠶，我生之初，尙無庸，我生之後，逢此百兇，尙寐無聰。

三一 弗看見

——王風：采葛三章

格位採白麻格阿姐，

那亨弗看見俚格介？

一日天弗看見俚，

賽過三個月望穿仔眼！

格位拔蘆葦格阿姐，

那亨弗看見俚格介？

一日天弗看見俚，

賽過三秋吃弗落飯！

格位徑艾蓬格阿姐，

那亨弗看見俚格介？

一日天弗看見俚，

賽過三年受苦受難！

### 原文

彼采葛兮，一日不見，如三月兮。

彼采蕭兮，一日不見，如三秋兮。

彼采艾兮，一日不見，如三歲兮。

三二一 阿好謝謝係呀冤家

——鄭風：將仲子三章

阿好謝謝係呀冤家！  
勁爬到佢場化來嘗！  
勁擎杞樹極枝踏壞！  
嗰人說捨弗得杞樹？  
怕佢爹爹搭仔姆媽！  
冤家叫我牽腸掛肚！  
爹爹姆媽講格閒話，  
亦是叫我心裏嚇煞！

阿好謝謝侬呀冤家！

勁爬過侬牆頭來嘍！

勁拏桑樹樞枝踏壞！

啥人說捨弗得桑樹？

怕侬爺叔搭仔阿伯！

冤家叫我牽腸掛肚；

爺叔阿伯講格閒話，

亦是叫我心裏嚇煞！

阿好謝謝侬呀冤家！

勁爬進侬菜園來嘍！

勁拏檀樹極枝踏壞！

啥人說捨弗得檀樹？

怕人家要多說多話；

冤家叫我牽腸掛肚，

別人家要多說多話，

亦是叫我心裏嚇煞！

## 原文

將仲子兮，無踰我里，無折我樹杞，豈敢愛之，畏我父母，仲可懷也，父母之言，亦可畏也。  
將仲子兮，無踰我牆，無折我樹桑，豈敢愛之，畏我諸兄，仲可懷也，諸兄之言，亦可畏也。  
將仲子兮，無踰我園，無折我樹檀，豈敢愛之，畏人之多言，仲可懷也，人之多言，亦可畏也。

三三 俚一出打獵

——鄭風：叔於田三章

俚一出去打獵，  
弄堂變仔荒場，  
弗是嚙人住哉，  
及弗到俚實梗，  
溫柔再加漂亮！

俚一出去打獵，  
家家賣脫酒鬘，



弗是嚙人吃哉，  
及弗到俚實梗，  
和氣再加漂亮！

俚一出去打獵，  
家家拆脫馬棚，  
弗是嚙人騎哉，  
及弗到俚實梗，  
英俊再加漂亮！

原文

叔於田，巷無居人，匪無居人，不如叔也。  
叔於田，巷無飲酒，匪無飲酒，不如叔也。  
叔於田，巷無服馬，匪無服馬，不如叔也。

## 三四 重逢

——鄭風：邶大路二章

勒浪大路浪向碰着仔俚，  
拉起仔俚格袖子揩眼淚；  
爲啥僚一定要實梗恨我？  
弗是我自家要嫁撥卻利。

勒浪大路浪向碰着仔俚，  
拉牢仔俚格手弗肯放開；  
一切才是爹爹做個圈套，

弗單是倅傷心我亦心碎。

原文

遵大路兮，摻執子之祛兮，無我惡也，不寔故也。  
遵大路兮，摻執子之手兮，無我勳也，不寔好也。

三五 帶仔阿姐同車

—— 鄉風：有女同車

帶仔阿姐同車，  
面孔好像槿花；  
一淘去度蜜月，  
戴仔鑽戒鑽鐲；  
格位北方姑娘，  
實頭文雅漂亮。  
帶仔阿姐旅行，

面孔雪白絕嫩；

一淘去度蜜月，

戴仔鑽戒鑽鐲；

格位北方千金，

實頭體貼溫存；

### 原文

有女同車，顏如舜華，將翱將翔，佩玉瓊琚，彼美孟姜，洵美且都。  
有女同行，顏如舜英，將翱將翔，佩玉將將，彼美孟姜，德音不忘。

三六 尋開心

——鄭風：山有扶蘇二章

山浪有扶蘇，

谷裏有荷花，

弗看見美男子，

只看見小癩子！

山浪有青松，

谷裏有紅草，

弗看見尖頭饅(Gentleman)

倒看見小瀛三

原文

山有扶蘇，隈有荷華，不見子都，乃見狂且。  
山有橋松，縣有游龍，不見子充，乃見狂童。



三七 十三點

——鄭風：狡童二章

格個十三點，

俚弗搭我攀談哉；

爲仔俚呀，

日日我吃弗落飯！

格個十三點，

俚弗搭我吃飯哉，

爲仔俚呀，

夜夜我閉弗攏眼！

原文

彼狡童兮，不與我言兮，維子之故，使我不能餐兮。  
彼狡童兮，不與我食兮，維子之故，使我本能息兮。

三八 自說自話

——鄧風：褰裳二章

倅真格想我，

撩起仔衣裳過河；

倅弗想我，

佢朋友蠻多；

勁自說自話哉，

阿哥！

倅真格想姑娘，

撩起仔衣裳過浜；

倅弗想姑娘，

佢還有別格對象；

勁自說自話哉，

阿要賊腔！

### 原文

子惠思我，褻裳涉溱，子不我思，豈無他人，狂童之狂也且。

子惠思我，褻裳涉洧，子不思我，豈無他士，狂童之狂也且。

三九 僚還勒浪等啥

——鄭風：丰四章

格個六尺高格人啊，

勒浪弄堂口等我；

爲啥我實梗糊塗，

弗去搭俚打個招呼？

格個兩百磅重格人啊，

勒浪門口等我；

爲啥我實梗噉用，

勸說話面孔已經發紅？

着起仔軟緞旗袍，

披上仔厚呢外套；

喂！僚還勒等啥？

去哉晚！到陸裏搭？

披上仔厚呢外套，

着起仔軟緞旗袍；

喂！僚還勒浪等啥？

車子呢？開過來囉！

## 原文

子之丰兮，俟我乎巷兮，悔予不送兮。

子之昌兮，俟我乎堂兮，悔予不將兮，

衣錦駸衣，裳錦駸裳，叔兮伯兮，駕予與行。

裳錦駸裳，衣錦駸衣，叔兮伯兮，駕予與歸。

四〇 埋 怨

——鄭風：子衿三章

僚格條藍圍巾啊，

迷住我格靈魂哉！

就算我飭來看僚，

僚就弗寫封信來？

僚格條藍領帶啊，

叫我實梗牽記法！

就算我飭來看僚，



僚亦弗肯跑一塊？

輕輕佻格冤家，

蹀來蹀去勒城外；

一日天像三個月，

想得我阿要苦煞！

### 原文

青青子衿，悠悠我心，縱我不往，子甯不嗣音。

青青子佩，悠悠我思，縱我不往，子甯不來。

挑兮達兮，在城闕兮，一日不見，如三月兮。

四一 關 謠

——鄭風：揚之水二章

河水就要結冰，  
幾時佢倭結親？  
倭末三心兩意，  
我是一片痴情；  
人家說長道短，  
爲啥隨便相信？  
格種騙人閒話，  
快點勿要瞎聽！

河水快要結冰，  
幾時佢俾成親？  
僚末朝三暮四，  
我是一片真心；  
人家搬是弄非，  
那能可以相信？  
格種騙人閑話，  
千萬勿好瞎聽！

### 原文

揚水水，不流東楚，終鮮兄弟，維予與女，無信人之言，人實廷汝，  
揚之水，不流束薪，終鮮兄弟，維予與女，無信人之言，人實不信，

走出蘇州閭門，  
阿姐多得像雲；  
格些阿姐當中，  
嚙不我格愛人；  
青布旗袍一件，  
弗搨胭脂花粉；  
自有千種好看，  
一看我就開心。

四二 走出蘇州閭門

——鄭風：出其東門二章

走出蘇州金門，  
阿姐多得像花；  
格些阿姐裏頭，  
噫沒我格愛人；  
粉紅旗袍一件，  
配上絕細腰身；  
自有萬種嫵媚，  
最最愛格大令。

### 原文

出其東門，有女如雲，雖則如雲，匪我思存，綺衣綦巾，聊樂我員。  
出其闈闔，有女如荼，雖則如荼，匪我思且，綺衣茹蘆，聊可與娛。

四三 野外碧綠草原

——鄭風：野有蔓草

野外碧綠草原，  
白露裝成花園；  
走來一位阿姐，  
面孔好像玉盤；  
霧裏湊巧碰着，  
難免心跳腳軟。  
野外碧綠草原，

白露裝成花園；  
走來一位阿姐，  
身段實頭好看；  
霧裏湊巧碰着，  
成全百年心願。

### 原文

野有蔓草，零露漙漙，有美一人，清揚婉兮，邂逅相遇，迨我願兮。  
野有蔓草，零露瀼瀼，有美一人，婉如清揚，邂逅相遇，與子偕臧。

四四 送俚一朵芍藥

——鄭風：溱洧二章

溱水搭仔洧水，  
已經漲仔潮水；  
阿哥搭仔阿姐，  
河邊碰勒一處；  
阿姐問聲阿哥：  
阿曾到過洧水？  
阿哥回答阿姐：  
已經去過一次。



阿姐又問阿哥：

阿要再去一次？

格搭真好白相，

人是多得發痴！

阿哥點頭笑笑，

叫仔三聲阿姐；

阿姐心裏高興，

送俚一朵芍藥。

溱水搭仔消水，

清得好像鏡子；

河邊男男女女，

多得好像葉子；

阿姐問聲阿哥：

阿曾到過洧水？

阿哥回答阿姐：

已經去過一次。

阿姐又問阿哥：

阿要再去一次？

格搭風景真好，

去仔可以做詩！

阿哥點頭笑笑，

連叫三聲阿姐；

阿姐心裏歡喜，

## 送俚一朵芍藥。

## 原文

溱與洧，方渙渙兮，士與女，方秉蘭兮，女曰觀乎，士曰既且，且往觀乎，洧之外，洵訏且樂，維士與女，伊其相諠，贈之以芍藥。

溱與洧，瀏其清矣，士與女，殷其盈矣，女曰觀乎，士曰既且，且往觀乎，洧之外，洵訏且樂，維士與女，伊其將諠，贈之以芍藥。

四五 東方出個太陽

——齊風：東方之日二章

東方出個太陽，  
屋裏來個姑娘，  
走到我格房裏，  
帶進一陣粉香，  
姑娘僚來作啥？  
我來白相白相！  
東方出個月亮，

門口送個姑娘，  
送到大門外頭，  
大家哭仔一場；  
明朝一定等俵，  
再來白相白相！

### 原文

東方之日兮，彼姝者子，在我室兮，在我室兮，履我卽兮，  
東方之月兮，彼姝者子，在我闔兮，在我闔兮，履我卽兮。

四六 大田

——齊風：甫田三章

勁種野大野大格大田。

大田裏野草多得熱昏；

勁想老遠老遠格愛人，

多想仔早晚要發神經！

勁種野大野大格大田，

大田裏野草多得嚇人；

勁想老遠老遠格朋友，

多想仔體重又要減輕！

小辰光情形還勒眼前，

頭頂聳起仔辮子兩根，

籠總只幾年瞧不見，

已經畢畢挺西裝一身！

### 原文

無田甫由，維秀驕驕，無思遠人，勞心忉忉。

無田甫田，維秀桀桀，無思遠人，勞心怛怛。

婉兮變兮，總角卯兮，未幾見兮，突而弁兮。

四七 張家阿哥

——齊風：盧令三章

琳瑯琳瑯狗來哉，

張家阿哥轉來哉；

阿哥生得好身材，

心腸軟得像米飯。

琳瑯琳瑯狗來哉，

張家阿哥轉來哉；

阿哥生得好身材，



頭髮曲得像柴引

琳瑯琳瑯狗來哉，

張家阿哥轉來哉；

阿哥生得好身材，

鬍子濃得像煤炭。

原文

盧令令，其人美且仁。

盧令令，其人美且鬚。

盧令令，其人美且偲。

四八 傷心人

——魏風：園有桃二章

園裏桃花謝落，  
結仔一樹紅桃；  
心裏憂愁重重，  
開口唱隻小調；  
隔壁張三聽見，  
罵我思想荒謬；  
實梗許多偉人，  
竟然說是強盜；

再要瞎三話四，  
馬上捉去坐牢！  
我格心裏火爆，  
我格面浪冷笑；  
儂是啥個東西？  
配來撥我警告！  
賊手儂有三隻，  
思想少個頭腦！  
園裏桃花散落，  
結仔一樹白桃，  
心裏憂愁重重，

要到國外跑跑；  
前門李四曉得，  
走來拏我譏笑；  
全國人才濟濟，  
僚走弗嫌人少；  
不過說話當心，  
否則難免坐牢；  
我格憎惡入骨，  
我格面浪獐笑；  
僚是啥個東西？  
要來撥我警告！  
狗腿僚有四條，

說話阿有頭腦？

### 原文

園有桃，其實之殽，心之憂矣，我歌且謠，不知我者，謂我士也驕，彼人是哉，子曰何其，心之憂矣，其誰知之，其誰知之，蓋亦弗思！

園有棘，其實之食，心之憂矣，聊以行國，不知我者，謂我士也罔極，彼人是哉，子曰何其，心之憂矣，其誰知之，其誰知之，蓋亦弗思。

四九 上山望望看嘍

——魏風：陔帖三章

上山望望看嘍！

阿望得見爹爹？

爹爹勒浪牽記，

一定實梗嘆氣：

阿因去打內戰，

早夜瞧不平安；

千萬小心自家，

總要早點回轉！

上山望望看嘍！

阿望得見姆媽？

姆媽勒浪牽記，

想起就落眼淚！

阿因開仔出關，

早夜嚙不合眼；

千萬小心自家，

勿要吃着鎗彈！

上山望望看嘍！

阿望得見老大？

老大勒浪牽記，

牽記自家兄弟：

老二算俚倒霉，

早夜要當砲灰；

千萬小心自家，

情願投降繳械！

### 原文

陟彼岵兮，瞻望父兮，父曰嗟，予子行役，夙夜無已，上慎旃哉，猶來無止。  
陟彼屺兮，瞻望母兮，母曰嗟，予季行役，夙夜無寐，上慎旃哉，猶來無棄。  
陟彼岡兮，瞻望兄兮，兄曰嗟，予弟行役，夙夜必偕，上慎旃哉，猶來無死。



五〇 吃白食

——魏風：伐檀三章

吃吃力力砍伐檀樹，  
砍仔下來堆勒河邊；  
河水清得好比鏡子，  
波紋細得好像銀絲；  
既弗種田又弗收割，  
租米堆得晒不堆處！  
亦弗投槍亦弗射箭，  
臘肉掛仔幾間房子；

佢做苦工係吃白食，  
還要自稱正人君子！

吃吃力力砍伐車輻，  
砍仔下來堆勒河岸；  
河水清得好比鏡子，  
波紋直得好像鋼絲；  
既弗種田又弗收割，  
租米堆得壓坍大柱；  
亦弗投槍亦弗射箭，  
野味掛沒每根椽子；  
佢做苦工係吃白食，

還要滿口禮義廉恥！

吃吃力力砍伐輪木，

砍仔下來堆勒河沿；

河水清得好比鏡子，

波紋亮得好像金絲；

既弗種田又弗收割，

租米堆仔三百倉子；

亦弗投槍亦弗射箭，

醃貨多過樹浪葉子，

佢做苦工俸吃白食，

格個就叫愛民如豬！

## 原文

坎坎伐檀兮，寘之河之干兮，河水清且漣漪，不稼不穡，胡取禾三百廛兮，不狩不獵，胡瞻爾庭有縣貍兮，彼君子兮，不素餐兮。

坎坎伐輻兮，寘之河之側兮，河水清且直猗，不稼不穡，胡取禾三百億兮，不狩不獵，胡瞻爾庭有縣特兮，彼君子兮，不素食兮。

坎坎伐輻兮，寘之河之澹兮，河水清且淪漪，不稼不穡，胡取禾三百困兮，不狩不獵，胡瞻爾庭有縣鶉兮，彼君子兮，不素飧兮。

五一 格是啥個一夜

——唐風·綢繆三章

野外捆紮木柴，  
星光好像鑽石，  
格是啥個一夜？  
會得碰着阿姐！  
哎呀哎呀阿姐！  
叫我那亨說法！  
野外捆紮稻柴，

星光好像寶石；

格是啥個一夜？

會得碰着阿姐！

哎呀哎呀阿姐！

叫我那亨講法！

野外捆紮樹柴，

星光好像玉石；

格是啥個一夜？

會得碰着阿姐！

哎呀哎呀阿姐，

叫我那亨講法！

## 原文

網繆束薪，三星在天，今夕何夕，見此良人，子兮子兮，如此良人何。  
網繆束芻，三星在隅，今夕何夕，見與邂逅，子兮子兮，如此邂逅何。  
網繆束楚，三星在戶，今夕何夕，見此粲者，子兮子兮，如此粲者何。

五二 我格朋友卻利

——唐風：有杖之杜二章

一枝頭格棠梨，  
生勒路邊田裏；  
我格朋友卻利，  
今夜要來望侬；  
我未蠻喜歡侬，  
撥侬吃啥東西？  
一枝頭格甘棠，



生勒路邊坡浪；

我格朋友卻利，

今夜要來拜望；

我末弗討厭俚，

請俚吃碗糖湯！

### 原文

有杖之杜，生於道左，彼君子兮，噬肯適我，中心好之，曷飲食之。  
有杖之杜，生於道周，彼君子兮，噬肯來遊，中心好之，曷飲食之。

五三 日日夜夜

——唐風：葛生三章

紫藤攀住岩石，  
藪草鋪滿荒野；  
阿哥拉伋拉去，  
剩我一人看家。

紫藤攀住山石，  
藪草鋪滿田野；  
阿哥抽丁抽去，

剩我一人看家。

床裏繡花枕頭，

床浪織錦被面；

阿哥弗再轉來，

夜夜難得安眠。

熱天只望黃昏，

冷天但等早晨；

挨過白日長夜，

城外添個新墳。

冷天只望早晨，

熱天但等黃昏；

挨過長夜白日，

黃泉相會愛人！

### 原文

葛生蒙楚，薺蔓於野，予美亡此，誰與獨處。

葛生蒙棘，薺蔓於域，予美亡此，誰與獨息。

角枕粲兮，錦衾爛兮，予美亡此，誰與獨旦。

夏之日，冬之夜，百歲之後，歸於其居。

冬之夜，夏之日，百歲之後，歸於其室。

五四 那亨那亨

——秦風：晨風三章

鷓鴣飛得實梗快，

北林樹木實梗猛，

黃昏等俚到五更，

皺緊眉頭心裏想：

那亨？那亨？

殺千刀心腸實梗硬！

山浪樸樹高又高，

樹下榆錢搖搖，  
今朝等俚到明朝，  
傷心日日等弗到：

那亨？那亨？

還說永遠搭我好！

山頭海棠開得紅，

谷裏紅羅結得多，

等仔又等心裏恨，

眼淚哭溼一疋布：

那亨？那亨？

竟然弗想來看我！

## 原文

飲彼晨風，鬱彼北林，未見君子，憂心欽欽，如何如何，忘我實多。  
山有苞櫟，隰有六駮，未見君子，憂心靡樂，如何如何，忘我實多。  
山有苞棣，隰有樹檉，未見君子，憂心如醉，如何如何，忘我實多。

五五 陸搭是我愛人

——秦風·蒹葭三章

蘆葦一片青蒼，  
露水要結濃霜；  
陸搭是我愛人？  
勒浪隔河對江！  
逆水跑去着俚，  
一路碰着風浪；  
順水跑去着俚，  
坐勒船浪做夢！



蘆葦一片蒼青，  
露水好像雨淋；  
陸搭是我愛人；  
對面江邊河濱！  
逆水跑去看侶，  
一路走走停停；  
順水跑去看侶，  
開心得來焦心！  
蘆葦一片濃密，  
露水點點滴滴；  
陸搭是我愛人？

對岸可望可接，

逆水跑去看俚，

門前跑仔隔壁；

順水跑去看俚，

一里走仔三日！

### 原，文

藁藁蒼蒼，白露爲霜，所謂伊人，在水一方，遡洄從之，道阻且長，遡游從之，宛在水中央。  
 藁藁蒼蒼，白露未晞，所謂伊人，在水之湄，遡洄從之，道阻且躋，遡游從之，宛在水中央。  
 藁藁蒼蒼，白露未已，所謂伊人，在水之涘，遡洄從之，道阻且右，遡游從之，宛在水中止。

五六 辰光約定初更

——陳風：東門之楊二章

東門有棵絲楊，

葉子好比蓬帳；

辰光約定初更，

滿天星斗發亮。

東門有棵垂楊，

葉子好比紗帳；

辰光約定初更，

滿天星斗縱橫。

原文

東門之楊，其葉牂牂，昏以爲期，明星煌煌。  
東門之楊，其葉肺肺，昏以爲期，明星皙皙。

五七  
有介一位阿姐

——陳風：澤陂三章

河浜邊格水裏，  
生滿荷花菖蒲；  
有介一位阿姐，  
叫我想得好苦；  
日裏弗進茶水，  
夜裏難打昏瘖；  
鼻涕再加眼淚，  
哭得一塌糊塗。

河浜邊格水裏，

生滿蘭花菖蒲；

有介一位阿姐，

身材交關高大；

螺旋紋式頭髮，

拋物綫型胸脯；

想俚想得發瘋，

早晚要跳黃浦。

河浜邊格水裏，

生滿芙蓉菖蒲；

有介一位阿姐，

樣子交關威武；  
 眼睛望仔頭頂，  
 碰碰就要光火；  
 想俚想得苦透，  
 日日搔破耳朵。

### 原文

彼澤之陂，有蒲與荷，有美一人，傷如之何，寤寐無爲，涕泗滂沱。  
 彼澤之陂，有蒲與蘭，有美一人，碩大且卷，寤寐無爲，中心惓惓。  
 彼澤之陂，有蒲菡萏，有美一人，碩大且儼，寤寐無爲，輾轉伏枕。

# 五八 一年辛苦

——幽風：七月八章

七月裏向火星西，  
九月裏向着棉衣；  
十一月裏北風發，  
十二月裏拖鼻涕；  
屋裏噙不一尺布；  
那能當得雪花飛？  
正月裏向打鋤頭，  
二月裏向掘爛泥；



女人小囡來送飯，  
監工看見笑嘻嘻。

七月裏向火星西，

九月裏向着棉衣；

陽春三月黃鶯叫，

招呼姑娘採桑去；

姑娘拏仔籃搭筐，

小路走到桑田裏；

桑葉生得少咯嫩，

日出採到日落西；

採仔桑葉採白蒿，

採採白蒿落眼淚；

少爺就要接我去，

老爺屋裏當奴隸。

七月裏向火星西，

八月裏向蘆花飛；

養蠶月裏採桑葉，

蠶多葉少來弗及；

大葉斧頭連枝斬，

小葉極枝留仔俚；

七月裏向伯勞叫，

八月蠶絲上織機；

有個織仔染玄色，  
有個織仔染黃衣；  
另外做件紅衣裳，  
撥勒少爺身浪披。

四月裏向蕪草秀，  
五月裏向知了叫；  
八月裏向早稻熟，  
十月裏向黃葉落；  
十一月裏去打獵，  
打仔狐狸做皮袍；  
皮袍撥勒啥人着？

公館裏向少爺要；

十二月裏再打獵，

打來野豬有大小；

小格留勒自家吃，

大格老爺做叉燒。

五月裏向蝗蟲飛，

六月裏向蟋蟀叫；

七月勒浪田野裏，

八月登勒屋簷下；

九月大門關起來，

十月蟋蟀床下跳；

大洞小洞塞塞沒，  
門縫窗縫封封牢；  
對仔女人嘆口氣，  
對仔侬子苦笑笑；  
眼看一年又過去，  
年年只着破棉襖。  
六月裏向吃鬱莫，  
七月裏向煮葵菽；  
八月打點白和棗，  
十月裏向收早稻；  
收仔早稻就釀酒，

老爺生日就要到；

七月裏向西瓜甜，

八月裏向壺盧好；

九月拾苴採苦菜，

劈開樹根當柴燒；

一年到頭嚟休息，

自家常常吃弗飽；

九月裏向築場地，

十年裏向放收成；

高粱收仔幾十細，

豆麥米麻幾百斤；

所有收成儕放好，  
老爺叫去做佣人；  
日裏外頭拔茅柴，  
夜裏轉來搓草繩；  
茅柴拔仔五十擔，  
草繩搓仔一千根；  
老爺屋頂蓋得厚，  
風吹雪打弗要緊；  
快搭老爺修房子，  
過年田裏難分身。

十二月裏去敲冰，

十隻指頭痛連心；  
正月裏向進冰房，  
全身弄得溼淋淋；  
二月裏向祭祀堂，  
菲菜羊肉燒幾鼎；  
九月裏向落濃霜，  
十月場地掃乾淨；  
倒仔兩杯高粱酒，  
切仔一塊前夾心；  
紅燒羊肉白乾酒，  
先撥老爺開開心；  
老爺儂活一萬歲，



將來做隻老妖精！

### 原文

七月流火，九月授衣，一之日昴發，二之日栗烈，無衣無褐，何以卒歲，三之日於耜，四之日舉趨，同我婦子，饁彼南畝，田駿至喜。

七月流火，九月授衣，春日載陽，有鳴倉庚，女執懿筐，遵彼微行，爰求柔桑，春日遲遲，采芣祁祁，女心傷悲，殆及公子同歸。

七月流火，六月萑葦，蠶月條桑，取彼斧斨，以伐遠揚，猗彼女桑，七月鳴鵙，八月載績，載玄載黃，我朱孔揚，爲公子裳。

四月秀葷，五月鳴蜩，八月其穫，十月隕穽，一之日於貉，取彼狐狸，爲公子裘，二之日其同，載纘武功，言私其縱，獻豝於公。

五日斯螽動股，六月莎鷄振羽，七月在野，八月在宇，九月在戶，十月蟋蟀，入我床下，穹窒熏鼠，塞向瑾戶，嗟我婦子，曰爲改歲，入此室處。

六月食鬱棗，七月亨葵及菽，八月剝棗，六月穫稻，爲此春酒，以介眉壽，七月食瓜，八月斷壺，

九月叔苴，采荼薪樗，食我農夫。

九月場圃，十月納禾稼，黍稷重穆，禾麻菽麥，嗟我農夫，我稼既同，上入執宮功，晝爾於茅，宵爾索綯，亟其乘屋，其始播百穀。

二之日鑿冰沖沖，三之日納於凌陰，四之日其蚤，獻羔祭韭，九月肅霜，十月漉場，朋酒斯饗，曰殺羔羊，躋彼公堂，稱彼兕觥，萬壽無疆。

五九 老鷹

——幽風：鴟鴞四章

求求倅隻老鷹，  
勿要實梗殘暴！  
吃脫我格小鳥，  
拆脫我格老巢；  
幾化心血眼淚，  
養大我格小毛！  
趁仔天弗落雨，

銜點樹葉爛泥；  
趁仔天弗起風，  
要拏烏窠修理；  
修得牢牢靠靠，  
弗怕小囡頑皮；  
用仔我格嘴吧，  
再用我格腳爪；  
東去搬點樹葉，  
西去銜點鷄毛；  
腳裏氣力用完，  
頭裏有點發燒；

弗管那亨辛苦，  
要拏鳥窠做好。

我格翅膀碰壞，  
我格尾巴受傷；  
我格房子危險，  
風雨當中飄盪；  
我是實梗憔悴，  
再也噙心歌唱！

### 原文

鴟鴞鴟鴞，既取我子，無毀我室，恩斯勤斯，鬻子的閔斯。

迨天之未陰雨，徹彼桑土，綢繆牖戶，今女下民，或敢侮予。  
予手拮据，予所捋荼，予所蓄租，予口卒瘁，曰予未有室家。  
予羽譙譙，予尾脩脩，予室翹翹，風雨所飄搖，予維音嘒嘒。

## 六〇 我到東山打仗

——幽風：東山四章

我到東山打仗，  
一連打仔三年；  
我從東山轉來，  
一路春雨綿綿；  
人未走勒路浪，  
心未飛仔西邊；  
以此脫忒軍衣，  
弗再開上火線；

一條一條春蠶，  
一畝一畝桑田；  
半路田裏過夜，  
興奮得來失眠。

我到東山打仗，  
一連打仔三年；  
我從東山轉來，  
一路春雨綿綿；  
屋裏那亭樣子，  
心頭實在掛念；  
南瓜生勒瓦浪，



野草蓋沒屋面；  
蜘蛛門浪結網，  
老鼠日裏出現；  
野鹿場浪暈覺，  
蜒蚰爬滿屋簷；  
想想雖然可怕，  
還是值得留戀。

我到東山打仗，  
一連打仔三年；  
我從東山轉來，  
一路春雨綿綿；

喜鵲一片括噪，  
女人哭仔半天；  
房子已經打掃，  
我未到仔門前；  
門口一堆苦瓜，  
掛勒樹柴上面；  
弗見格些東西，  
足足已有三年。  
我到東山打仗，  
一連打仔三年；  
我從東山轉來，

一路春雨綿綿，  
黃昏倉庚起飛，  
翼子好像閃電，  
有家人家嫁囡，  
馬車停勒門前；  
爺娘送上車子，  
禮節交關週全；  
新婚固然甜蜜，  
重逢亦像初戀。

### 原文

我徂東山，惓惓不歸，我來自東，零雨其濛，我東曰歸，我心西悲，制彼裳衣，勿士行枚。蜎蜎者

蠲，蒸在桑野，敦彼獨宿，亦在車下。

我徂東山，惓惓不歸，我來自東，零雨其濛，果臝之實，亦施於宇，伊威在室，蠪蛸在戶，町疇鹿場，熠燿宵行，亦可畏也，伊可懷也，

我徂東山，惓惓不歸，我來自東，零雨其濛，鶴鳴於埕，婦嘆於室，我征聿至，有敦瓜苦，烝在栗薪，自我不見，於今三年。

我徂東山，惓惓不歸，我來自東，零雨其濛，倉庚於飛，熠燿其羽，之子于歸，皇駁其馬，親結其縶，九十其儀，其新孔嘉，其舊如之何。



## 後記

這裏的六十首蘇州話「國風」，是我三年來陸續譯成的。翻譯的動機主要在試驗方言寫作，不是想把三千年前的古籍另作新的訓詁。所以我的翻譯非常自由，通過了『國風』也不過是古代的民歌』這一點，我大膽地放開自己的想像力，加進許多現代的東西。有些地方與其說是翻譯，不如說是改作。這是我首先要聲明的。

爲了使文藝接近更多的人，爲了使中國的文學語言更有表現力，方言文學的提倡是十分必要的。爲什麼呢？因爲：（一）在目前文盲遍野的中國，光是有給人「看」的文藝是不夠的，在給人「看」的文藝之外，還須有給人「聽」的——可以朗誦——的文藝。方言文學是一種可以直接給人「聽」的文藝，不但使人聽得懂，而且使人聽得親切，有味，雖然它有地域的限制，但是一種能給當地多數人「聽」的文藝，比之一種只給全國少數人「看」的文藝，力量實在是強多了。（二）中國目前所用的文學語言——白話文，是一種極無血色的普通話，它還只是中國新的共通語言的雛形。這種語言在新文藝上的發展，

過去一直是無條件的夾用文言字眼和機械的搬用歐洲語法來豐富語彙和增強它的表現力的；但對於活語言的源泉——人民的方言，卻忽略了。因此它弄得非常不自然，成爲一種只有智識份子才能賞識的怪腔，所謂「新文藝腔」。這種發展顯然是不正常的，這是『舍大路而不由』，而去『鑽牛角尖』。我們不是說文言字眼和歐化語法絕對要不得，乃是認爲文學語言的寶藏，不僅在這些方面，還有在人民的口頭上。要使中國的文學語言更有表現力，我們還應該去發掘人民語言的寶藏，而方言文學的提倡就是發掘這個寶藏的一件實際的工作。

不過我的譯文未必就能稱爲方言文學，我有話在先：這只是「嚐試」。我衷心希望中國的青年作家們，不要急急的去寫紀念碑似的大作品，而應該多多來作這種嚐試。即使條件困難到不能鉛印，就石印也無妨；即使能力不夠來寫長篇鉅著，就寫些山歌之類的短作品也無妨。假使我們不能把那些舊的、封建的人民文藝堡壘：章回小說、連環圖畫、時調小曲、地方戲文……等等一一奪過來，那末『文藝應該爲人民服務』這句話永遠是一句空話，而真正的偉大作品——人民文藝的作品也永遠不會產生的。

我要謝謝郭紹虞師化費許多時間替我這本小書題字和寫序。我也要謝謝 R·I·兄替我籌劃一切出版方面的事務，而且不斷給我鼓勵和提供我寶貴的意見。

倪海曙 一九四八年十月六日

封面題字：  
郭紹虞先生

蘇州話詩經

作者  
出版者

倪海曙  
方言出版社

上海 郵政信箱一七四一號  
一九四九年四月初版(2000册)



#192  
272138

